



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1065  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 1065

### **Dimanche 17 décembre 2023, 28<sup>ème</sup> ap. Pentecôte, 13<sup>ème</sup> ap. la Croix, 5<sup>ème</sup> de l'Avent, ton 3, exap. 6.**

Saints ancêtres de Dieu par la Foi ; saint prophète Daniel et les 3 enfants : Ananias, Azarias et Misaël ; saint Lazare de Marseille, l'ami du Seigneur, saint Briac, moine près de Guinguamp.

*Aux Béatitudes : 6 tropaires de l'Octoèque, 4 de l'ode 3 ou 6 du canon des Ancêtres (Ménologe)*

**Trofaire de la Résurrection, t. 3 :** Que les cieus se réjouissent !+ Que la terre exulte d'allégresse !+ Car le Seigneur a fait merveille par la force de son bras,/ terrassant la mort par sa propre mort et devenant d'entre les morts le Premier-né !!! Du sein de l'Enfer, Il nous a tous sauvés,/ accordant au monde la grâce du salut.//

**Tropar Invierii, glasul 3:** *Să se veselească cele cerești și să se bucure cele pământești! Că a făcut biruință cu brațul Său Domnul, călcat-a cu moartea pe moarte, Cel Întâi-născut din morți S-a făcut; din pântecele iadului ne-a mântuit pe noi și a dat lumii mare milă.*

**Trofaire des saints ancêtres, t. 2 :** Par la Foi Tu as justifié tes ancêtres, Seigneur, + par eux Tu épousas d'avance / l'Église des nations. // Ils se trouvent comblés de gloire et de fierté + à cause de l'illustre fruit de leur lignée, / qui sans semence t'enfanta. // Par leurs prières, ô Christ notre Dieu, / fais que nos âmes reçoivent le salut. // **Tropaires de l'église.**

**Kondakion de la Résurrection, t. 3 :** Du tombeau Tu es ressuscité en ce jour,+ ô Dieu de miséricorde,/ nous arrachant aux portes de la mort ;// en ce jour Adam tressaille d'allégresse et Ève danse de joie,/ et tous ensemble les patriarches et les prophètes chantent inlassablement la force et la puissance de ta divinité.//

**Condacul Învierii, glas 3 :** *Înviat-ai astăzi din mormânt, Îndurate, și pe noi ne-ai scos din porțile morții. Astăzi Adam dăntuiește și Eva se bucură, iar proorocii împreună cu patriarhii laudă neâncetat puterea cea dumnezeiască a stăpânirii Tale.*

**Kondakion des saints ancêtres, t. 6 :** Jeunes gens trois fois heureux, + vous n'avez pas vénéré l'image faite de main d'homme, + mais, fortifiés par l'ineffable présence de Dieu, / dans la fournaise de feu vous l'avez glorifié. // Au milieu de la flamme irrésistible vous tenant, + vous avez invoqué le vrai Dieu:/ « Hâte-Toi de venir à notre aide, Seigneur, + en ta miséricorde et ton amour, car tout ce que Tu veux, Tu le fais ! »// **Et maintenant...**

**Kondakion de l'avant-fête de Noël, t. 3 :** La Vierge en ce jour se prépare à enfanter ineffablement en une grotte/ le Verbe qui précède les siècles.// Terre entière, à cette nouvelle, chante et danse !+ Glorifie avec les anges et les bergers celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, / le Dieu qui précède les siècles !//

**Prokimenon des Ancêtres, t. 4 :** **Béni sois-Tu, Seigneur, Dieu de nos Pères !/ A ton Nom louange et gloire éternellement !**  
V : Car Tu es juste en tout ce que Tu as fait pour nous ; toutes tes œuvres sont vérité.

**Épître :** *Colossiens 1, 12-18.*

Frères, avec joie rendez grâce au Père, qui vous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints, dans la lumière. Il nous a, Lui, arrachés à la puissance des ténèbres et nous a transférés dans le Royaume du Fils de son amour. En celui-ci nous avons, par son sang, la délivrance, le pardon de nos péchés. Il est l'image du Dieu invisible, le Premier-né de toute créature : en lui tout, dans les cieus et sur la terre, fut créé. Les êtres visibles et invisibles, les trônes, les seigneuries, les principautés et les puissances : tout fut créé par lui et pour lui ; Il est avant tous les êtres, et tout subsiste en lui. Il est également la Tête du corps, c'est-à-dire de l'Église, Lui qui est le principe, le Premier-né d'entre les morts, pour devenir Lui-même prééminent en tout. [...] Quand le Christ votre vie paraîtra, alors vous aussi, vous paraîtrez avec lui en pleine gloire. Faites donc mourir ce qui, en vous, appartient à la terre : débauche, impureté, passion, désir mauvais et cette cupidité, qui est une idolâtrie.

Voilà ce qui attire la colère de Dieu, voilà quelle était votre conduite autrefois, ce qui faisait votre vie. Maintenant donc, vous aussi, débarrassez-vous de tout cela : colère, irritation, méchanceté, injures, grossièreté sortie de vos lèvres. Plus de mensonge entre vous, car vous êtes dépouillés du vieil homme avec ses pratiques, et vous avez revêtu l'homme nouveau, celui qui, pour accéder à la connaissance, ne cesse d'être renouvelé à l'image de son créateur ; là, il n'y a plus Grec ni Juif, circoncis et incirconcis, barbare, Scythe, esclave, homme libre, mais : le Christ qui est tout en tous.

*Fraților, să mulțumiți cu bucurie Tatălui celui ce ne-a învrednicit pe noi să luăm parte la moștenirea sfinților, întru lumină. El ne-a scos de sub puterea întunericului și ne-a strămutat în împărăția Fiului iubirii Sale, întru Care avem răscumpărarea prin sângele Lui, adică iertarea păcatelor ; acesta este chipul lui Dumnezeu celui nevăzut, mai întâi născut decât toată făptura. Pentru că întru El au fost făcute toate, cele din ceruri și cele de pe pământ, cele văzute și cele nevăzute, fie tronuri, fie domnii, fie începătorii, fie stăpânii. Toate s-au făcut prin El și pentru El. El este mai înainte decât toate și toate prin El sînt așezate. Și El este capul trupului, al Bisericii ; El este începutul, întâiul născut din morți, ca să fie El cel d'întâi întru toate.[...] Iar cînd Hristos, Care este viața voastră, Se va arăta, atunci și voi, împreună cu El, vă veți arăta întru slavă. Drept aceea, omorîți mădularele voastre, cele pămîntești: desfrînarea, necurăția, patima, pofta rea și lăcomia, care este închinare la idoli, pentru care vine mânia lui Dumnezeu peste fiii neascultării, în care păcate ați umblat și voi odinoară, pe cînd trăiați în ele. Acum deci lepădați și voi toate acestea: mânia, iuțimea, răutatea, defăimarea, cuvîntul de rușine din gura voastră. Nu vă mințiți unul pe altul, fiindcă v-ați desbrăcat de omul cel vechi, dimpreună cu faptele lui, și v-ați îmbrăcat cu cel nou, care se înnoiește, spre deplină cunoștință, după chipul Celui ce l-a zidit, unde nu mai este elin și iudeu, tăiere împrejur și netăiere împrejur, barbar, scit, rob ori liber, ci toate și întru toți Hristos.*

**Alléluia des Ancêtres, t. 8 (Ps. 98, 6):** Moïse et Aaron étaient parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son Nom ! V/ : Ils invoquaient le Seigneur, et Il les exauçait.

**Évangile :** *Luc 14, 16-24.*

En ce temps-là, le Seigneur dit cette parabole. Quelqu'un donnait un grand dîner, et il invita beaucoup de gens. A l'heure du dîner, il envoya son esclave dire aux invités : « Venez, car déjà tout est prêt ». Et tous unanimement se mirent à s'excuser. Le premier dit : « J'ai acheté une terre, et je dois aller la voir ; je t'en prie, excuse-moi ! » Un autre dit : « J'ai acheté cinq paires de bœufs et je pars les essayer ; je t'en prie, excuse-moi ! » Un autre dit : « Je viens de me marier et pour cette raison je ne peux pas venir ». À son retour, l'esclave rapporta cela à son maître. Mécontent, le maître de maison dit à son esclave : « Va vite sur les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux. – Maître, dit l'esclave, tes ordres sont exécutés, et il y a encore de la place ! » Le maître dit alors à son esclave : « Va sur les chemins et les long des clôtures, et insiste pour faire entrer les gens, pour que ma maison soit remplie. Car, je vous le dis, aucun des hommes qui avaient été invités ne goûtera de mon dîner ! » En effet, conclut Jésus, il y a beaucoup d'invités, mais peu d'élus.

*În vremea aceea lîsus a zis : « Un om oarecare a făcut cină mare și a chemat pe mulți ; și a trimis la ceasul cinei pe sluga sa ca să spună celor chemați : Veniți, că iață toate sunt gata. Și au început toți, câte unul, să-și ceară iertare. Cel dintâi i-a zis : Țarină am cumpărat și am nevoie să ies ca s-o văd ; te rog iartă-mă. Și altul a zis : Cinci perechi de boi am cumpărat și mă duc să-i încerc ; te rog iartă-mă. Al treilea a zis : Femeie mi-am luat și de aceea nu pot veni. Și întorcându-se, sluga a spus stăpînului său acestea. Atunci, mâniindu-se, stăpînul casei a zis : Leși îndată în piețele și ulițele cetății, și pe săraci, și pe neputincioși, și pe orbi, și pe șchiopi adu-i aici. Și a zis sluga : Doamne, s-a făcut precum ai poruncit și tot mai este loc. Și a zis stăpînul către sluga : Leși la drumuri și la garduri și silește să intre, ca să mi umple casa. Căci zic vouă : Nici unul din bărbați aceia care au fost chemați nu va gusta din cina mea. Căci, a zis Domnul, mulți sunt poftiți dar puțin sunt aleși.*

**Koinonikon du dimanche** (« Louez... ») et des Ancêtres : Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur ; aux cœurs droits convient la louange : Alléluia ! en ton 1.

*Dès le début de l'avant-fête de la Nativité de notre Seigneur Jésus Christ, on ne chante plus du tout l'Octoèque jusqu'à la clôture de la Théophanie, sauf dimanche.*